

## 科学研究費助成事業（科学研究費補助金）研究成果報告書

平成 25 年 6 月 11 日現在

機関番号：14401

研究種目：基盤研究(C)

研究期間：2010～2012

課題番号：22520562

研究課題名（和文）日本人学習者を対象としたベトナム語検定試験制定のための基礎的研究

研究課題名（英文） A Preliminary Study to Establish the Vietnamese Proficiency Test for the Japanese Learners

研究代表者

清水政明 (SHIMIZU MASAOKI)

大阪大学・言語文化研究科・准教授

研究者番号：10314262

研究成果の概要（和文）：本研究では、現在日本における学習者人口が日々増加の一途をたどるベトナム語の学習成果を客観的に測定する基準を策定するべく、その検定試験の内容・形態・評価方法を確定するための基礎的研究を遂行した。ベトナム本国において教育・訓練省が策定する海外在住ベトナム人のベトナム語能力測定基準案等を参照し、ベトナム本国との連携関係を保持しながら徐々に改良・発展させることが可能な形態を有する検定試験の制定を目標とした。

研究成果の概要（英文）：This study aims to establish the basis for creating the contents, forms and evaluating methods of Vietnamese Proficiency Test (VPT), for the purpose of evaluating objectively the Vietnamese proficiency of learners in Japan, where the population of Vietnamese learners is increasing recently. Considering the contents of the framework for evaluation of Vietnamese proficiency of oversea Vietnamese established by the Ministry of Education and Training, Vietnam, etc., we try to keep cooperation with the Vietnamese institutions to improve and develop the contents and forms of VPT in Japan.

交付決定額

(金額単位：円)

	直接経費	間接経費	合計
2010年度	1,300,000	390,000	1,690,000
2011年度	700,000	210,000	910,000
2012年度	1,100,000	330,000	1,430,000
総計	3,100,000	930,000	4,030,000

研究分野：人文学

科研費の分科・細目：言語学・外国語教育

キーワード：教育評価、測定、ベトナム語検定試験

## 1. 研究開始当初の背景

## (1) 国内外のベトナム語学習者人口の増加

①在日ベトナム人の数が 2008 年末時点で 37,000 人弱に到達（外務省、対前年比 +13.5%）し、子弟のベトナム語教育が問題となっている。

②在ベトナム日系企業の数が 820 社以上（2009 年 1 月、外務省）あり、在留邦人数が 7,000 人を越える中（2008 年 10 月、外務

省）、ビジネスマンを対象としたベトナム語クラスが主にハノイ・ホーチミン市を中心に多く開講され、ビジネス・ベトナム語の学習者人口も確実に増加している。

③大学レベルの機関で、選択科目として「ベトナム語」を設置する大学が近年着実に増えつつある。また、各種ベトナム関連団体が様々なレベルのベトナム語教室を開講しており、入門レベルを終えた段階の学習者が膨大な数に上る。

## (2) ベトナム語習得度測定基準の不在

①上記のような多様な学習者に対応可能な測定基準の制定は困難であり、日本には不在である。

②以上の状況を踏まえ、客観的な評価が可能な指標を設け、多様な背景の学習者に対応できる枠組みの提案が必要とされる。

### 2. 研究の目的

(1) 多様化しつつある日本在住のベトナム語学習者を視野に入れたベトナム語検定試験の制定を目指した基礎的研究を行う。

(2) ベトナム語教育そのものに関する研究がまだ発展途上にある昨今、シラバス案の作成作業を中心に据えた研究を行う。

(3) ベトナム語を学ぶあらゆる日本人(学生、ビジネスマン、入門修了者を含む)がベトナム語能力の到達度を知り、今後の学習の指針が得られるような枠組みを目指す。

(4) ベトナム教育・訓練省が定める評価枠(教育・訓練省決定:26/2006/QD-BGDDT)を参考にしつつ、ベトナム本国との連携を図りつつ課題を遂行する。

(5) 東アジア各国相互の言語学習の重要性を鑑み、その学習意欲を維持させるべく到達目標を明確にする。共通言語財である漢語の役割等を加味した評価基準の制定を目指す。

### 3. 研究の方法

(1) 定試験の目的、対象、レベル分け、形態(4技能のいずれを重視するか等)の確定作業を行う。

①教育・訓練省が定める評価枠A~Cを基礎に据えつつ、その内容を再度詳細に分析し、検定試験の枠組みとして利用可能な部分を見極める。

②当該評価枠は、A, B, C各レベルが更に2段階に分けられA1~C2の6段階が設定されている。それら各段階に対し、「到達目標」と「学習内容」が「技能面」、「知識面」それぞれに対し4技能毎に示された詳細な枠組みとなっているが、一見して明らかな問題点として、1. ベトナム人母語話者を対象としており日本の事情に合致しない部分がある。2. 「技能面」枠にも文化知識に関する事項等、本来「知識面」に含まれるべき内容が含まれており、全体として内容ベースの枠組みである点等が挙げられる。

③それらの問題点を詳細に分析した上で、学習内容、シラバス確定作業の重要な基礎として、レベル枠を確定する。

(2) 各レベルに相応しい学習項目の選定とシラバスの制定を行う。既存のベトナム国内外の各種教材及び語彙集の分析に基づき行う。

①現在初級レベルから上級レベルまで体系的に教材を開発する機関は、ハノイ国家大学ベトナム学開発科学院、ハノイ大学ベトナム語センター及びベトナム学部、ホーチミン市人文・社会科学大学ベトナム学部が挙げられる。学習用語彙集としては、それら教科書に付された語彙集に加えて研究分担者富田が夙に収集してきた語彙集の類が挙げられる。それらのデータをまず電子化する。

②以上のデータを基礎に、レベル別に語彙と文法事項のリストを作成する。

(3) 検定試験の内容に関わる部分は、ベトナム語教育に携わる研究代表者及び分担者1名が、検定試験の形式的側面、試行の手法、関連する日本語教育の諸分野の応用については、検定試験の評議員としての経験を有する日本語の専門家である分担者1名が担当する。

(4) ベトナム語教育に携わる研究者6名に連携研究者・研究協力者として意見を請う。また、ベトナムとの連携については、ホーチミン市人文・社会科学大学ベトナム学部と常時意見交換を行い、辞書学センター(在ハノイ)に各種言語データベースの提供を請う。

### 4. 研究成果

(1) 研究方法に従って確定したレベルA, B, Cに相応しいレベル別語彙集を作成した。試行版であること、且つ在日ベトナム人と日本人学習者の別を加味し、今回2部の語彙集を作成した。

①語彙集1(日本人ベトナム語学習者対象)は、レベルA約2,300語、レベルB約2,000語、レベルC約200語、計約4,500語からなる。

②語彙集2(ベトナム語を母語とする在日ベトナム人対象)は、レベルA約2,700語、レベルB約3,500語、レベルC約800語、計約7,000語からなり、近日中に下記ウェブページにPDF版を公開する予定である。

③試験問題作成に際しては、上位レベルは下位レベルを包含するものとする。

(2) 同様に各レベル A, B, C に対応するレベル別文法項目を作成した。各項目は以下の通りであるが、語彙集同様、試験問題作成に際して上位レベルは下位レベルを包含するものとする。

### ① レベル A

#### 【名詞句】

- [1] 名詞述語文（平叙文、疑問文、否定文）
- [2] 人称代名詞 *thầy/cô↔em, ông/bà↔cháu, bác/chú/cô↔cháu, anh/chị↔em, bố/mẹ↔con, ...*
- [3] 類別詞 *cái, chiếc, con, quyển/cuốn, bức, tờ, quả/trái, nải, chùm, tấm, đôi, bộ, trận, con, nổi, niềm, mối, cuộc, ...*
- [4] 単位の表現（～につき）
- [5] 指示詞 *đây, đây, đó, kia, này, ấy, nào, ...*
- [6] 疑問詞 *đâu, ai, gì, nào, ...*
- [7] 疑問詞 *bao giờ*
- [8] 数詞
- [9] 時間の表現 *vào ...*
- [10] 時刻の言い方
- [11] 方角の言い方
- [12] 複数の表現 *các / những*
- [13] *mỗi / mọi*
- [14] *cả / tất cả*
- [15] 数量を尋ねる表現 *mấy / bao nhiêu*
- [16] *quý + 名詞*
- [17] *chính + 主語*
- [18] *nào là ... nào là ...*
- [19] *một chút* の用法
- [20] 属性の表現（二重主語）
- [21] *... (là) do ...* の用法
- [22] *ngoài ... ra* の表現
- [23] *hay / hoặc*

#### 【動詞句】

- [1] 動詞（形容詞）述語文（平叙文、疑問文、否定文）
- [2] *có ... gì / nào / ai ... không? không ... gì / nào / ai ... cả*
- [3] A ở B（存在）
- [4] A có B（所有、存在）
- [5] ở A có B（存在）
- [6] 動詞句色々 *quan tâm đến, giới thiệu với, nghiên cứu về, đề cập đến, căn cứ vào, điền vào, mang theo, sờ vào, nhớ đến, biết đến, kèm theo, tiếp theo, ...*
- [7] 「形容詞＋補語」の構文
- [8] *bị* の用法
- [9] *được* の用法
- [10] *mượn ...* の用法
- [11] *từ ... đến*
- [12] 動詞＋*rằng / là ...*
- [13] *ngĩ / tưởng ...*
- [14] *sự + 動詞 / 形容詞*

#### 【語気詞】

*nhé, mà, nhỉ, à, ă, chứ, hả, đấy, đi, ...*

#### 【副詞等】

- [1] 勧誘の表現 *mời*
- [2] 禁止の表現 *đừng*
- [3] 依頼の表現 *làm ơn (cho) ~ (với)*
- [4] 既然の表現 *(đã) ... rồi, chưa ...*
- [5] 未然の表現 *sẽ*
- [6] 使役の表現 *cho, để, làm (cho)*
- [7] 経験の表現 (1) *đã từng ... / chưa từng ...*
- [8] 経験の表現 (2) *đã ... lần nào chưa / chưa ... lần nào*
- [9] *chỉ ... thôi* の表現
- [10] *vẫn ... / còn ...* の用法
- [11] *... xong* の用法
- [12] *có thể ... / không thể ...* の用法
- [13] *mới* の用法
- [14] *đang* の用法
- [15] *sắp ...* の用法
- [16] 動詞＋*thứ (xem)*
- [17] 比較表現 (1) *hơn, nhất*
- [18] 比較表現 (2) *không ... như / bằng*
- [19] 比較表現 (3) *một trong những A ... nhất*
- [20] 敬意を表す語彙 *đùng* 等
- [21] 動詞＋*cho*
- [22] 動詞＋*lại*
- [23] 動詞＋*nữa*
- [24] 動詞句＋*giúp*
- [25] *lại + 動詞*
- [26] *muốn + 動詞*
- [27] *phải/cần/nên + 動詞*
- [28] 場所の表現 *ở*
- [29] *đặc biệt là ...*
- [30] *so với ...*
- [31] *đúng là ...*

#### 【複文】

- [1] 譲歩の表現 *có ... cũng*
- [2] *càng ... càng ...* の用法
- [3] *vả lại*
- [4] 仮定の表現 *nếu ... thì ...*
- [5] 譲歩の表現 *... cũng được*
- [6] *còn ...* 「一方～の方」
- [7] *khi ... thì ...*
- [8] *... (mà) ... vẫn ...*
- [9] *sao / tại sao / vì sao*
- [10] *vì / bởi vì / tại vì ... , nên ...*
- [11] *... mà ... lại ... (nữa)*
- [12] *không những ... mà còn ...*
- [13] *để* の用法 「～するために」
- [14] *nhân (dip) ...* の用法

#### 【慣用句】

- [1] あいさつ表現
- [2] *chúc* を用いた表現

## ② レベル B

### 【名詞句】

- [1] 名詞句の構造 (Cấu trúc danh ngữ)
- [2] 類別詞 (loại từ) ; レベル A 以外
- [3] 方位詞 (phương vị từ)
- [4] 指示代名詞 (Đại từ chỉ định)

### 【動詞句】

- [1] 動詞前置要素の位置
- [2] 動詞句 (động ngữ)  
動詞+動詞 (複合動詞)  
動詞+前置詞句  
動詞+前置詞 (副動詞)  
動詞+目的語 (=動詞句/形容詞句)
- [3] 動詞+方向動詞 (động từ phương hướng)
- [4] đi ... về 構文
- [5] 動作の連続 (chuỗi động từ)
- [6] 二重目的語動詞

### 【形容詞句 (tính ngữ)】

- [1] 形容詞+動詞/動詞+形容詞
- [2] 形容詞+前置詞句
- [3] 形容詞+方向動詞

### 【副詞 (phụ từ)】

- [1] 副詞 (phụ từ)  
動詞前置要素  
動詞後置要素  
名詞前置要素
- [2] 動詞の副詞的用法  
được (1), cho, lại の用法  
その他

### 【文末要素】

語気詞 (ngữ khí từ)

### 【文頭要素】

- [1] 感嘆詞 (cảm thán từ)
- [2] 文副詞

### 【特殊な文型】

- [1] 選択疑問文 (câu hỏi có ... không, đã ... chưa)
- [2] 疑問詞疑問文 (câu hỏi có đại từ nghi vấn)
- [3] 否定辞 (không, chưa, ...) を用いた否定文
- [4] 疑問詞を用いた全否定文
- [5] 存在文 (câu tồn tại)
- [6] 断定の là

### 【複文 (Câu phức)】

- [1] bị 構文
- [2] được 構文 (2)
- [3] 使役・要求文 (câu sai khiến, cầu khiến)
- [4] 埋め込み文

### 【接続表現】

- [1] 文と文の接続
- [2] 句と句の接続 (文中)
- [3] 句と句の接続
- [4] 句と文の接続
- [5] その他

## ③ レベル C

### 【待遇表現】

- [1] 呼称詞・人称代名詞 (đại từ xưng hô, đại từ nhân xưng)
- [2] 敬意動詞

### 【修辞表現】

- [1] 反語表現
- [2] 成句表現 (thành ngữ, tục ngữ)

### 【スタイル】

- [1] 常体と敬体
- [2] 文語と口語
- [3] 標準語と方言

## 5. 主な発表論文等

(研究代表者、研究分担者及び連携研究者には下線)

[雑誌論文] (計 7 件)

① 清水政明、The Quảng Nam dialect of Vietnamese in Historical Perspective、Papers from the First International Conference on Asian Geolinguistics、査読無、(2012)、65-78

② 清水政明、On the Process of Spirantization of Vietnamese Initials、Papers in Austroasiatic and Austronesian Linguistics、査読無、(2011)、69-79

③ 柿木重宜、藤岡勝二とローマ字ひろめ会 - 言語政策的観点からみた機関誌『RÔMAJI』の資料的価値について - 、滋賀短期大学研究紀要、査読無、第 36 号、(2011)、65-78

④ 柿木重宜、日本語記述文法とローマ字との関係性について、滋賀短期大学研究紀要、査読無、第35号、(2010)、7-20

[学会発表] (計 10 件)

① Kondo Mika、Shimizu Masaaki、Building literacy skills with phonological awareness: Learning methods suitable for Vietnamese children living in Japan、the Second International Conference on Research and Teaching Vietnamese、2012.12. 20、the Australian National University

② 清水政明、ベトナム語教育と CALL、学術

情報メディアセンターセミナー「ベトナム語：教育と研究の最前線」、2012.6.26、京都大学

③ 清水政明、Cách đọc Hán Việt và tính hư cấu trong Thiết Vận 切韻- Nhìn từ góc độ hiện tượng trung nũu 重紐-、Academic Conference “Những vấn đề Ngôn ngữ và Văn hoá”、2012.4.14、University of Social Science and Humanities, Vietnam National University

④ 清水政明、近藤美佳、小幡信、孤立型言語の自律学習システムの提案：ベトナム語CALL教材の開発、外国語教育メディア学会第51回(2011年度)全国研究大会、2011.8.6-8、名古屋学院大学

[図書] (計5件)

① 清水政明、Nguyen Thi Ai Tien、東京外国語大学アジアアフリカ言語文化研究所、平成24年度言語研修ベトナム語研修テキスト1ベトナム語中級映画シナリオ編、(2012)、144p

② 清水政明、Nguyen Thi Ai Tien、東京外国語大学アジアアフリカ言語文化研究所、平成24年度言語研修ベトナム語研修テキスト2ベトナム語中級発音・文法解説、(2012)、63p

③ 柿木重宜、ナカニシヤ出版、日本語再履修、(2012)、165p

④ 清水政明、大阪大学出版会、世界の言語シリーズ4ベトナム語(CD2枚付き)、(2011)、146p

[その他]

ウェブページ

<http://www1.lang.osaka-u.ac.jp/user/qingshui/kaken/2010/index.html>

## 6. 研究組織

### (1) 研究代表者

清水 政明 (SHIMIZU MASAOKI)

大阪大学・大学院言語文化研究科・准教授  
研究者番号：10314262

### (2) 研究分担者

柿木 重宜 (KAKIGI SHIGETAKA)

滋賀短期大学・ビジネスコミュニケーション学科・教授

研究者番号：00321050

富田 健次 (TOMITA KENJI)

大阪大学・大学院言語文化研究科・教授  
研究者番号：60116142

### (3) 連携研究者

川口 健一 (KAWAGUCHI KENICHI)

東京外国語大学・名誉教授  
研究者番号：70169689

岩井 美佐紀 (IWAI MISAOKI)

神田外国語大学・外国語学部・教授  
研究者番号：80316819

春日 淳 (KASUGA ATSUSHI)

神田外国語大学・外国語学部・准教授  
研究者番号：80364925

田原 洋樹 (TAHARA HIROKI)

立命館アジア太平洋大学・アジア太平洋学部・准教授  
研究者番号：60331138